



2200 Wilson Boulevard, Suite 205, Arlington, VA 22201 • www.vef.gov • Phone 571-800-9578

**THÔNG BÁO
NOTICE**

**CHẤM DỨT HOẠT ĐỘNG
CỦA VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN QUỸ GIÁO DỤC VIỆT NAM (“VEF”)
CLOSURE OF REPRESENTATIVE OFFICE
OF VIETNAM EDUCATION FOUNDATION (“VEF”)**

Sandy Hoa Dang
Executive Director

Board of Directors

Richard Blumenthal
U.S. Senator

John Forbes Kerry
U.S. Secretary of State

John B. King, Jr., Ed.D., J.D.
U.S. Secretary of Education

Jacob J. Lew
U.S. Secretary of the Treasury

Joseph R. Pitts
U.S. Congressman

Loretta Sanchez
U.S. Congresswoman

David Vitter
U.S. Senator

*Hà Nội, ngày 20 tháng 9 năm 2016
Hanoi, September 20, 2016*

Kính gửi: Quý ông/bà, quý cơ quan, và các bên có liên quan

To Whom It May Concern:

Quỹ Giáo dục Việt Nam (Vietnam Education Foundation –VEF) được Quốc hội Hoa Kỳ thành lập theo Đạo luật Quỹ Giáo dục Việt Nam năm 2000. Trong suốt 13 năm hoạt động, VEF tự hào là cầu nối “*mang Hoa Kỳ và Việt Nam xích lại gần nhau hơn*” thông qua các hoạt động trao đổi giáo dục. Cụ thể, Chương trình Học bổng đã trao 571 suất học bổng cho công dân Việt Nam sang học tập sau đại học tại 101 trường đại học uy tín tại Hoa Kỳ, Chương trình Học giả và Chương trình Giáo sư Hoa Kỳ giảng dạy tại Việt Nam đã tài trợ cho 55 tiến sỹ Việt Nam sang nghiên cứu tại 42 trường đại học Hoa Kỳ và 48 giáo sư Hoa Kỳ sang giảng dạy trực tiếp hoặc giảng dạy trực tuyến tại 28 trường đại học của Việt Nam.

The Vietnam Education Foundation (VEF) was established by the U.S. Congress under the Vietnam Education Foundation Act (2000). During the past 13 years of operations, VEF has proudly served as a bridge to “bring the United States and Vietnam closer together” through educational exchange. The Fellowship Program awarded 571 fellowships for Vietnamese students to pursue graduate study at 101 highly-regarded universities in the United States. The Visiting Scholar and the U.S. Faculty Scholar Programs have supported 55 Vietnamese PhD recipients to carry out research at 42 U.S. major universities and 48 U.S. Faculty Scholars to teach on site or via video-conferencing at 28 Vietnamese universities.

Cũng chính từ mạng lưới cộng đồng mạnh mẽ của các Nghiên cứu sinh và Học giả VEF, một tổ chức phi lợi nhuận mang tên “Hội phát triển khoa học kỹ thuật Quỹ Giáo dục Việt Nam” (Vietnam Education Foundation Science and Technology Development Association – VEFSTA -- www.vefsta.org) đã ra đời. VEFSTA tiếp tục hỗ trợ cho sinh viên Việt Nam tìm kiếm cơ hội học tập sau đại học tại Hoa Kỳ. Đây là một dấu ấn quan trọng, thể hiện tinh thần tiếp nối và duy trì những thành tựu mà VEF đã đạt được.

Thanks to the strong network of VEF’s Fellows and Visiting Scholars, a non-profit organization called the “Vietnam Education Foundation Science and Technology Development Association” – VEFSTA (www.vefsta.org) was founded. VEFSTA will continue helping Vietnamese students searching for opportunities to pursue graduate education in the United States. This is a significant milestone marking the spirit of paying-it-forward and building on VEF’s achievements.

Các Nghiên cứu sinh và Học giả niên khóa 2016 cuối cùng của VEF đã sang Mỹ học tập và nghiên cứu vào mùa hè năm 2016. Sau thời gian này các chương trình và dự án của VEF sẽ kết thúc tại Việt Nam. Ngày 20 tháng 11 năm 2015, Hội đồng Quản trị của Quỹ đã quyết định chấm dứt hoạt động Văn phòng đại diện của VEF tại Hà Nội, Việt Nam từ ngày 01 tháng 10 năm 2016. Việc chấm dứt hoạt động này cũng đã nhận được sự chấp thuận của Bộ Giáo Dục và Đào Tạo bằng văn bản số 3693/BGDĐT-HTQT ngày 28 tháng 07 năm 2016.

The last cohort of VEF Fellows and Visiting Scholars of academic year 2016 departed for the United States during the summer of 2016 to study and do research, and therefore VEF’s work on the ground in Vietnam is coming to an end. On November 20, 2015, the Board of Directors of VEF decided to terminate the operations of the representative office of VEF in Hanoi, Vietnam by October 1, 2016. The closure of the VEF Hanoi Office is also approved by the Ministry of Education and Training under the Official Letter No 3693/BGDĐT-HTQT dated July 28, 2016.

Quỹ Giáo dục Việt Nam xin gửi lời cảm ơn chân thành tới quý ông/ bà, các bạn bè trong nước và quốc tế, quý cơ quan chức năng và đối tác, đặc biệt Bộ Giáo dục và Đào tạo, Bộ Khoa học và Công nghệ, Bộ Ngoại giao, Đại sứ quán và Lãnh sự quán Hoa Kỳ tại Việt Nam, Đại sứ quán và Lãnh sự quán Việt Nam tại Hoa Kỳ, các trường đại học và các viện nghiên cứu tại Việt Nam và Hoa Kỳ, và các cơ quan thông tấn, báo chí. Trong suốt 13 năm qua, VEF đã nhận được nhiều sự hỗ trợ quý báu và nhiệt thành từ quý ông/bà, quý cơ quan, và các bên liên quan. Những thành tựu mà VEF đạt được một phần lớn là nhờ vào những đóng góp quan trọng của quý ông/bà, quý cơ quan, và các bên liên quan.

VEF would like to send its sincerest thanks to you, individuals and organizations inside and outside Vietnam, especially the Ministry of Education and Training, the Ministry of Science and Technology, the Ministry of Foreign Affairs, the U.S. Mission in Vietnam, the Vietnam Mission in the United States, Vietnamese and U.S. higher education and research institutions, and media agencies. All these stakeholders have provided us with invaluable support during the past 13 years. Our achievements are thanks to your important contributions.

Chúng tôi xin trân trọng thông báo, kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2016 mọi liên hệ với Văn phòng đại diện VEF tại Hà Nội xin gửi đến:

From October 1, 2016, any contact with the VEF Hanoi Office should be sent to

Trụ sở chính của VEF tại Hoa Kỳ/ *The VEF Headquarters in the United States:*

VIETNAM EDUCATION FOUNDATION
2200 Wilson Boulevard, Suite 205
Arlington, VA 22201, USA
Telephone: (1)-571-800-9578
Email: information@vef.gov

Hoặc đại diện theo ủy quyền của VEF/ *Or VEF's authorized representative:*

CÔNG TY LUẬT TNHH QUỐC TẾ D&N / *D&N INTERNATIONAL CO., LTD.*
Tầng 23, Phòng 2303, 101 Láng Hạ, Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam
Suite 2303, 23rd Floor, 101 Lang Ha, Dong Da District, Hanoi, Vietnam
Telephone: (84)-4-3562-5016, Fax: (84)-4-3562-5019
Email: info@dnlaw.com.vn

Một lần nữa, chúng tôi xin trân trọng cảm ơn và kính gửi đến quý ông/bà, các bạn và quý cơ quan những lời chúc tốt đẹp nhất.

Once again, we sincerely thank you and send you our best wishes.

**ĐẠI DIỆN QUỸ GIÁO DỤC VIỆT NAM/
VIETNAM EDUCATION FOUNDATION
REPRESENTATIVE**



Sandy Dang
**Giám đốc Điều hành/
Executive Director**